Туяра Николаевна ПЕРМЯКОВА

Анна Анатольевна ГРИГОРЬЕВА

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ МЕЖДОМЕТИЙ В КИТАЙСКОЙ СОВРЕМЕННОЙ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ НА МАТЕРИАЛЕ КИНОФИЛЬМА «老男孩»

В статье рассматривается функционирование междометий в китайской современной речи на примере китайского кинофильма. Исследование свойств и функций междометий современного китайского языка, свидетельствует о том, что междометия отличаются от других языковых единиц своими грамматическими, морфологическими особенностями, необычным фонетическим оформлением и специфической функцией в речи.

Ключевые слова: *междометия, китайский язык, эмоции, экспрессия, коммуникация.*

Tuiara N. PERMYAKOVA

Anna A. GRIGOREVA

FUNCTIONING OF FACILITIES IN CHINESE MODERN SPEAKING SPEECH ON THE FILM MATERIAL “老男孩”

The article discusses the functioning of interjections in the Chinese modern speech on the example of the Chinese film. The study of the properties and functions of interjections of modern Chinese indicates that interjections differ from other language units in their grammatical, morphological features, unusual phonetic design and a specific function in speech.

Key words: *interjections, Chinese language, emotions, expression, communication.*

Жизнь невозможно представить без эмоций, без ощущений. В жестах, мимике, пантомимике, во всем этом человек использует эмоции, ощущения, которые являются средством сообщения информации. В разных языках междометия являются одним из средств выражения эмоций. В настоящее время насчитываются сотни тысяч междометий, но в китайском языке они занимают особое место. Междометия – одна из составляющих частей китайской речи. Многие люди во время изучения китайского языка встречают странные иероглифы в переписке с китайскими друзьями, что вызывает удивление и непонимание. Китайцы очень часто используют междометия, которые в каждой ситуации имеют свой собственный оттенок. Если посмотреть на само понятие междометие в грамматике английского и китайского языков, можно заметить, что оно является функциональной частью речи, выражающей эмоции, не называя их.

Междометие представляет собой малоизученный грамматический класс слов, особая группа которых – глагольные междометия. Несмотря

на длительное изучение междометий как в отечественном, так и в зарубежном языкознании, до сих пор вызывает споры между учеными (Середа, 2002: 1). К примеру, Ф. И. Буслаев рассматривает глагольные междометия как усеченные глагольные формы, И. И. Срезневский и В.А. Богородицкий как глагольные частицы, А.М. Пешковский как формы «ультрамгновенного вида русского глагола». Многие ученые отвергают какую бы то ни было связь этих форм с междометиями, В.В. Виноградов и А.И. Германович отстаивают междометную принадлежность глагольных междометий.

Междометия характеризуют эмоциональную сферу языка, где они употребляются вне связи с другими словами и, конечно, не для связи последних. Междометия могут получать самостоятельное интонационное оформление (Середа, 2003: 2).

Одни лингвисты выделяют их в отдельный класс, стоящий вне деления слов по частям речи, другие считают, что они занимают медиальное положение между знаменательными и служебными словами, некоторые относят к служебным словам. Другие учёные определяют междометия как отдельный лексико-грамматический класс, состоящий из неизменяемых слов, служащих для выражения эмоций на явления окружающей действительности.

Расхождения в трактовке категориальной принадлежности междометий обусловлены неоднородностью и разноплановостью составляющих данный класс единиц.

Исследование свойств и функций междометий современного китайского языка, свидетельствует о том, что междометия отличаются от других языковых единиц своими грамматическими, морфологическими особенностями, необычным фонетическим оформлением и специфической функцией в речи.

Материалом для исследования междометий в китайской современной речи послужил кинофильм под названием «**筷子兄弟**», что в переводе означает «Дружище». Этот фильм повествует биографию китайского дуэта. Далее приведем примеры использования междометий в тексте фильма.

- междометия, выражающие восхищение, удивление, восторг:

你**剪的**这是什么头**啊** (nǐjiǎn de zhèshìshénmetóua) Это что за стрижка такая?!

啊来吧来吧(aláibaláiba) Все круто! Приходи

Сяо Янг позвонил своему давнему другу, с которым они раньше учились вместе, тот спросил про его проект конкурса песен, на что его друг ответил: *Все круто! Приходи*! В данном случае междометие **啊** стоит в начале предложения, что может выражать восхищение, удивление и восторг.

你说你们当时会多好**啊**(nǐshuōnǐmendāngshíhuìduōhǎoa) Это чудесно,

что вы втроем пришли вовремя.

Жена менеджера была сильна удивлена тому, что ее бывшие одноклассники стали более организованными. «Братья» пришли на концерт за два часа. Междометие **啊** в данном случае выражает усилие удивления.

我曾经爱过的人**啊**(**我曾**经爱过的人**啊**) Люди, которых я любил (слова песни)

Китайские песни не обходятся без междометий, особенно в медленных песнях. Очень часто используется широкий диапазон междометий.

哎小白 (Àixiǎobái) О! Сяо Бай!

Жена менеджера встретив своих бывших одноклассников, была очень сильно удивлена, это можно заметить не только по внешнему виду жены менеджера, но и по строю предложения. Междометие использовалось в начале. Если междометие **哎** стоит в начале предложения, чаще всего выражается удивление.

哎他们什么时候上你节目啦？ (Āitāmenshénmeshíhòushàngnǐjiémù la?)А когда они вступили в твое шоу?

Жена менеджера увидев своих одноклассников по телевизору, была сильно удивлена. Спросив у своего мужа менеджера Бао, когда они вступили в его шоу, она услышала ответ, который скрывает реальные факты.

哦原来是这样 (Ó yuánláishìzhèyàng) О, я вижу

Журналист во время интервью спросила, насколько они готовы к выступлению, и, зная тот факт, что они являются самыми возрастными участниками и что они всерьез намерены удивить народ.

欸，他怎么走了？Вот те раз! Почему он ушёл?

欸，原来是你啊！А, оказывается это ты!

-междометия, выражающие согласие, понимание, осмысление:

啊咱走吧 (A zánzǒuba) Окей, пошли!

В этом фрагменте фильма Сяо Бай был в спешке и взволнован, потому что им предстоял выход на сцену в первый раз. Междометие **啊** в данном случае выражает согласие. Междометие использовалось крайне быстро, что означает именно согласие.

哎好了哎没有问题哥没问题 (Āihǎoleāiméiyǒuwèntí améiwèntí) Окей! Не проблема братец, не проблема.

Это выражение использовалось во время телефонного разговора, у звонящего персонажа отличное настроение. Обычно при хорошем настроении человек может использовать междометие неоднократно.

哎哎好了拜拜 (Āihǎolebàibài) Окей, хорошо! Пока, пока!

Междометие **哎** в данном случае означает усиление того, что собеседник понял. Настроение у звонящего на этот момент было очень

хорошее, чем доказывается двойное использование междометия. **哎** также может выражать испуг, боль, нетерпение, сожаление, досаду и так далее.

哎对啦 (Āiduìle) Да, точно!

Это завершает момент, где главный персонаж повреждает машину. Машина оказывается собственностью одноклассника героя - менеджера, который прощает ему все (в том числе и говорит водителю, что удар по машине – пустяк) и даже предлагает выступить на его шоу. Смена отношения к персонажу в конце этого действия подтверждается этим междометием.

哎好了再联系 (Āihǎolezàiliánxì) Хорошо, будем на связи

Главному персонажу передали информацию по телефону, что он принят на концерт и сказали, что будут на связи. У главной роли настроение сразу же поменялось, и он с радостью согласился. Междометие **哎** в данном случае означает усиление того, что собеседник понял.

嗯是的 (Ēnshìde) М, да

В данном случае использовано междометие **嗯**, выражающее согласие, подтверждение. Может переводиться как *да*, *так*, *ага*. Это междометие крайне часто используют в социальных сетях и разных мессенджерах при переписках.

啊，好吧！А, ладно.

啊，在家呢。Да, дома.

啊，对了，有这么回事。Ах да было такое дело.

欸, 就这么办。Хорошо, давайте так и сделаем.

欸, 我听见了。Ну ладно, я слушаю.

哦，原来这样！Да, сначала было так.

哦，我明白了！Да, я понял.

哦，他是寿星，我记住了。Да, он именинник, я вспомнил.

- междометия, выражающие сожаление, горе, страдание, грусть:

我哎呀对不起大哥 (Wǒāiyāduìbùqǐdàgē) О боже! Прости большой брат!

Подавленный вестью о смерти его кумира не мог высказать иного междометия, тем более, когда он ненамеренно повредил имущество другого человека и чуть не попал под горячую руку водителя машины.

哎，你说今天这事儿弄的赖我真赖我。

(Āinǐshuōjīntiānzhèshìernòngdelàiwǒzhēnlàiwǒ) Извини за то, что я сегодня наделал

Позитивное извинение при телефонном разговоре за вещь, которая не играет особой роли.

哎哟谢谢您 (Āiyōxièxiènín) ай-йо! спасибо тебе!

Междометие **哎哟** выражает удивление, боль, жалость и тому

подобное. Для российского человека, на первый взгляд может показаться что междометие **哎哟** может выражать только восхищение и удивление.

春天啊你**在哪里** (chūntiānanǐzàinǎlǐ) Когда придет моя весна (обр. куда уходит моя молодость) слова из песни.

Это предложение часто встречается в китайских песнях и стихах. Для российского человека это выражение может быть непонятным.

啊谁给我答案 (asheígěiwǒdá'àn) Ох, кто сможет дать мне ответ (слова из песни)

Из-за того, что это слова из песни, можно сделать вывод, что песня написана основываясь на реальных фактах из жизни музыкантов.

- междометия, выражающие несогласие, отрицание, сомнение:

我哪记得**啊 (**Wǒnǎjìdé a) Не могу запомнить всех

Жена менеджера смотрит его шоу по телевизору и видит выступление дуэта. Это абсолютная неожиданность для нее, поскольку муж скрывал этот факт от нее, и видимо продолжает скрывать, сказав, что «не может запомнить всех». И с помощью этого междометия, он закрепляет факт несогласия.

不认识**啊 (**Bùrènshí a**)** Не знаком

Менеджер говорит его жене, школьной любви одного из главных героев, что не знает его. Жена была заинтересована, а её муж явно хотел подержать от нее в секрете известие о том, что протаранивший их машину – их общий школьный друг.

- междометия, выражающие презрение, отвращение:

嘿下去吧 (Hēixiàqùba!) Эй! Убирайся от сюда!

Во время школьного конкурса один из учеников проваливается прямо в начале своего выступления, и из зала слышны выкрики недовольного зрителя.

Междометие **嘿**, похожий по звучанию и функциями на английский аналог Hey! Ее используют для позыва, или для того, чтобы вас услышал собеседник, причем для того, чтобы высказать недовольство и презрение. Такое же междометие и в следующем примере.

嘿！傻冒说你呢！(Hēi! Shǎmàoshuōnǐne!) Эй, осел, я к тебе обращаюсь!

В этом фильме показано употребление данного междометия в основном в негативной окраске. Чаще всего оно подразумевает позитивное продолжение общения, или в данном моменте негативное давление на персонажа, к которому обратились с таким междометием (выступающий освистан и уходит со сцены)

你开的什么狗屁店啊？ (Nǐkāideshénmegǒupìdiàna?) Что за ужасное заведение!

你剪的这是什么头**啊？** (Nǐjiǎndezhèshìshénmetóua?) Это что за стрижка такая?!

Резкая вспышка гнева у персонажа, использующего данное междометие вызвана не просто так, а событием извне (весть о смерти Майкла Джексона). До этого момента у персонажа было хорошее настроение и многое обсуждал с парикмахером, соответственно до этого момента не были использованы междометия.

- междометия, выражающие вопрос:

疼不疼啊？ (téngbùténg a?) Больно не больно?

老公那人你认识啊? (Lǎogōngnàrénnǐrènshí a?) Дорогой, ты с ним знаком?

唉你怎么一个人来啦？ (Āinǐzěnmeyīgèrénláila?) Почему ты пришел один?

- междометия, выражающие призыв, привлечение внимания, окрик:

哎包总? (Āibāozǒng?) Эй, менеджер Бао?

为咱们学校争光**啊**! (Wèizánmenxuéxiàozhēngguānga?) Сделайте так, чтобы наша школа гордилась нами!

喂 (Wèi) Алло?

- междометия, выражающие иронию, насмешку:

В кинофильме отсутствовали междометия, подходящие к группе выражающих иронию и насмешку. Также присутствуют некоторые междометия, которые на наш взгляд не входят на вышеуказанные группы, эти междометия были включены в отдельную группу:

- междометия, выражающие усиление намерения действия:

改天我单独上家里拜访您去**啊** (Gǎitiānwǒdāndúshàngjiālǐbàifǎngnínqù a) На днях я вернусь и погощу у вас

走啦啊电话联系 (Zǒulaadiànhuàliánxì) Я пошел, будь на связи

Китайцы крайне эмоциональный народ, чем доказывается данным кинофильмом. Персонажи из кинофильма чаще всего использовали междометия, выражающие призыв, привлечения внимания, окрик. Из этого можно отметить то, что китайцы коммуникабельные и эмоциональные в речи. В общении двух китайцев между собой, можно заметить яркие всплески эмоций, с широким использованием междометий.

Далее рассмотрим функции междометий.

наиболее часто встретилось “**啊**” (ā) со значением, по словарю «Большой Китайско-русский словарь» (24) восклицания испуга, изумления, досады, например, *ах, ой, эх.*

阿, 他怎麽不来?! эх, что же он не приходит?!

Наиболее редким явилось междометие **嗯** ng, ēn значение которого по словарю «Большой китайско-русский словарь» (24):

1) м? а? ну? (выражает вопрос)

嗯, 你说什么? а? что ты сказал?

На основании проведенного нами анализа можно сделать следующий вывод, что все междометия в современном китайском разговорном языке на материале кинофильма «老男孩» имеют одну функцию – эмоционально-экспрессивную. Кроме того, анализ показал, что многие междометия используются в разнообразном семантическом поле, то есть, то или иное междометие может иметь как положительную, так и отрицательную окраску. Основным смысловым различием междометий является контекст либо невербальная речь.

Список литературы:

Середа Е.В. Классификация междометий по признаку выражения модальности. Русский язык (приложение к газете «Первое сентября»). - № 23 (335). – М., 2002. - С.13.

Середа Е.В. Нерешенные проблемы изучения междометий. Русский язык (приложение к газете «Первое сентября»). - № 11 (371). – М., 2003. С.4, 13.

Пермякова Туяра Николаевна – кандидат филологических наук, доцент, Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова (г. Якутск), *ptuiara@mail.ru*

Григорьева Анна Анатольевна – старший преподаватель, Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова(г. Якутск), *chorosova@mail.ru*